
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Technologie : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

matériel, logiciel hardware, software

Pour accéder directement à l'une des **sections** de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

- >> [Tableau synthétique - Matériel](#)
 - >> [Tableau synthétique - Logiciel \(termes généraux\)](#)
 - >> [Tableau synthétique - Logiciel \(quelques catégories\)](#)
 - >> [Notes et exemples](#)
 - >> [Les traductions auxquelles on a échappé !](#)
 - >> [Autres articles à voir](#)
-

>> [Retour au début de l'article](#)

Matériel Hardware

Termes français	English terms
matériel matériels	hardware
un matériel	a piece of hardware a hardware item
le « hard »	H/W, HW, h/w, hw
composant matériel	hardware component
configuration matérielle	hardware configuration
dispositif matériel	hardware device
élément matériel	hardware item
matériel informatique matériels informatiques	computer hardware

>> [Retour au début du tableau « Matériel »](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Logiciel (termes généraux)
Software (general terms)

Termes français	English terms
logiciel logiciels	software
un logiciel	a piece of software a software program
le « soft »	S/W, SW, s/w, sw
application logicielle (appli) (pluriel: applis)	software application (app) (plural: apps)
architecture logicielle	software architecture
composant logiciel	software component
configuration logicielle	software configuration
dispositif logiciel	software device
élément logiciel	software item
module logiciel	software module
programme logiciel	software program
suite logicielle	software suite
système logiciel	software system

>> [Retour au début du tableau « Logiciel \(termes généraux\) »](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Logiciel (quelques catégories)
Software (a few categories)

Termes français	English terms
logiciel(s) d'application	application software
un logiciel d'application	an application software program
logiciel(s) à code source ouvert logiciel(s) « open source »	open-source software
un logiciel à code source ouvert un logiciel « open source »	an open-source software program a piece of open-source software
logiciel(s) contributif(s) contribuciel(s) partagiciel(s)	shareware
un logiciel contributif un contribuciel un partagiciel	a shareware program a piece of shareware

logiciel(s) espion(s) espiogiciel(s) mouchard(s)	spyware
un logiciel espion un espiogiciel un mouchard	a spyware program a piece of spyware
logiciel(s) gratuit(s) gratuiciel(s)	freeware
un logiciel gratuit un gratuiciel	a freeware program a piece of freeware
logiciel(s) libre(s)	free software
un logiciel libre	a free-software program a piece of free software
logiciel(s) malveillant(s) maliciel(s)	malware
un logiciel malveillant un maliciel	a malware program a piece of malware
>> Remonter au début du tableau	
logiciel(s) propriétaire(s)	proprietary software
un logiciel propriétaire	a proprietary software program a piece of proprietary software
logiciel(s) de rançon rançongiciel(s)	ransomware
un logiciel de rançon un rançongiciel	a ransomware program a piece of ransomware
logiciel(s) système(s)	system software
un logiciel système	a system software program a piece of system software
logiciel(s) tierce-partie	third-party software
un logiciel tierce-partie	a third-party software program
logiciel(s) système(s)	system software
un logiciel système	a system software program a piece of system software
logiciel(s) utilitaire(s) utilitaires	utility software utilities
un logiciel utilitaire un utilitaire	a utility software program a piece of utility software a utility
micrologiciel(s)	firmware

un micrologiciel	a firmware program a piece of firmware
un progiciel	a software package
>> Remonter dans le tableau	

>> Retour au début du tableau « Logiciel (quelques catégories) »

>> Retour au début du tableau « Logiciel (termes généraux) »

>> Retour au début de l'article

Notes et exemples

Les mots anglais « **hardware** » et « **software** » sont indénombrables donc **invariables**. Ils ne se mettent **pas au pluriel** et ne doivent être **précédés ni de l'article indéfini « a » ni d'un nombre**. Les **verbes** dont ces noms sont sujets doivent être **au singulier**.

Les formes « **hardwares** » et « **softwares** » sont incorrectes.

On peut traduire le pluriel « **matériels** » par le terme général « **hardware** » ou par une expression du genre « **pieces of hardware** », « **hardware items** », « **hardware devices** ». De même, on peut traduire le pluriel « **logiciels** » par le terme général « **software** » ou par une expression du genre « **pieces of software** », « **software applications** », « **software programs** ».

Exemples :

Tous ces matériels sont défectueux.

All of this hardware is faulty.

All of these pieces of hardware are faulty.

All of these hardware items are faulty.

All of these hardware devices are faulty.

Certains des logiciels que j'ai installés sont incompatibles avec la nouvelle version du système d'exploitation !

Some of the software I installed is incompatible with the new version of the operating system!

Some of the pieces of software I installed are incompatible with...

Some of the software applications I installed are incompatible with...

Some of the software programs I installed are incompatible with...

Il ne faut pas traduire « **un matériel** » par « **a hardware** » mais par une expression du genre « **a piece of hardware** » ou « **a hardware device** ».

De même, il ne faut pas traduire « **un logiciel** » par « **a software** » mais par une expression du genre « **a piece of software** », « **a software application** », « **a software program** ».

Exemples :

J'attends avec impatience d'avoir un nouveau matériel.

I'm looking forward to getting a new piece of hardware.

...a new hardware device.

Je suis en train de tester un nouveau logiciel.

I'm testing a new piece of software.

...a new software application.

...a new software program.

NB : les règles grammaticales énoncées ci-dessus s'appliquent également à d'autres termes cités dans le tableau des catégories de logiciels ci-dessus, à savoir « **firmware, freeware, malware, ransomware, shareware, spyware** », qui sont tous **invariables**.

Voir aussi à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Mots invariables : « hardware, software »](#)

>> [Retour au début de la première partie des notes et exemples](#)

Dans le contexte informatique ou plus généralement technique, le mot anglais « **hardware** » est parfois remplacé par le mot « **equipment** » (en français « **équipement** »).

Comme « **hardware** », le mot « **equipment** » est **invariable** et il ne peut ni être précédé de l'article indéfini « **a** » ni être mis au pluriel.

On ne peut donc pas traduire « **un équipement** » par « **an equipment** ». Il faut le traduire par « **a piece of equipment** ».

Exemples :

J'ai acheté de nouveaux matériels informatiques.

I bought some new computer equipment.

Nous remplacerons ce matériel de laboratoire dès que nous aurons un budget pour le faire.

We'll replace this piece of laboratory equipment as soon as we have a budget to do so.

Voir aussi à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Mot invariable : « equipment »](#)

En dehors du contexte informatique, le mot anglais « **hardware** » peut signifier tout simplement « **(articles de) quincaillerie** » mais il peut aussi signifier « **arme** » ou « **armement** » (notamment dans le langage familier).

Exemples :

Je vais à la quincaillerie pour acheter un tournevis.

GB: I'm going to the hardware shop to buy a screwdriver.

US: I'm going to the hardware store...

Assurez-vous qu'ils ne portent pas d'armes !

Make sure they're not carrying any hardware!

Le mot « **logiciel** » est parfois utilisé en français par extension de son sens informatique pour parler par exemple de la « **logique** » (de pensée ou de fonctionnement) d'un parti politique. Dans ce contexte, « **logiciel** » pourrait être traduit en anglais par « **logic** » ou par « **system of thought** ».

Exemple :

Le parti doit remettre en question son logiciel !

...sa logique !

...son système de pensée !

The party needs to reassess its logic!

...its system of thought!

[>> Retour au début de la seconde partie des notes et exemples](#)

Au début de la seconde moitié du XXe siècle, avant que les termes « **matériel** » et « **logiciel** » ne soient définitivement adoptés comme traductions respectives de « **hardware** » et de « **software** » en français, certains avaient proposé les couples suivants (probablement pour plaisanter...) :

>> « **quincaille** » et « **mentaille** »

>> « **duraille** » et « **mollaille** »

LOL

[>> Retour au début de la seconde partie des notes et exemples](#)

[>> Retour au début de la première partie des notes et exemples](#)

[>> Retour au début du tableau « Logiciel \(quelques catégories\) »](#)

[>> Retour au début du tableau « Logiciel \(termes généraux\) »](#)

[>> Retour au début du tableau « Matériel »](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[>> Mots invariables : « hardware, software »](#)

[>> Mot invariable : « equipment »](#)

[>> informatique](#)

[>> Ordinateurs, etc.](#)

[>> Internet](#)

[>> Abréviations - Informatique/Internet](#)

[>> Métiers - informatique et Internet](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2010-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
